ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Entreprises publiques, le 8 avril 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles, leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité", a donné le 28 avril 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 8 april 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen ", heeft op 28 april 1993 het volgend advies gegeven :

Préambule.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif.

Article 1er.

1. L'article 36, § 1er, en projet serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 36. § 1er. La puissance du moteur ne peut être inférieure à :

N = MMA x p

formule dans laquelle :

1. "N" représente la puissance du moteur, exprimée en chevaux;

2. "MMA" représente la masse ...;

3. "p" égale 5, dans le cas où la puissance du moteur est exprimée en chevaux, selon la norme DIN, et 5,5 ... "Gross".

Toutefois, les chiffres 5 et 5,5 visés à l'alinéa 1er sont portés respectivement :

1. à ...

2. à ...

La formule s'applique également aux trains de véhicules".

2. Au paragraphe 2 en projet, il n'est pas conforme à l'usage de réglementer par référence à une directive européenne. Lorsqu'il s'agit, comme en l'espèce, d'une directive essentiellement technique, tout au plus peut-on admettre que cette directive soit reproduite dans une annexe.

Le paragraphe 2 doit, en conséquence, être rédigé comme suit :

"§ 2. Pour les demandes d'agrément, la puissance du moteur est mesurée selon les règles prévues en annexe ...".

Par ailleurs, il faut compléter l'arrêté en projet par un article 2 nouveau libellé comme suit :

"Art. 2. Le même arrêté est complété par une annexe (1) rédigée comme suit : (reproduire les règles de la directive

---

(1) Compléter le texte en précisant le numéro de l'annexe.

80/1269/C.E.E. du 16 décembre 1980, auxquelles il est fait référence en l'espèce)".

Les articles 2 et 3 deviennent, dans ce cas, les articles 3 et 4.

Article 3 (devenant 4).

Il faut écrire :

"Art. 4. Notre ministre des Communications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Aanhef.

In het eerste lid dient het Nederlandse opschrift als volgt geredigeerd te worden :

"... waaraan elk voertuig voor vervoer te land, ...".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. Het zou beter zijn het ontworpen artikel 36, § 1, als volgt te redigeren :

"Art. 36. § 1. Het motorvermogen moet ten minste :

N = HTM x p

bedragen, in welke formule :

1. "N" staat voor het motorvermogen in paardekracht;

2. "HTM" staat voor de hoogste toegelaten massa in ton;

3. "p" gelijk is aan 5 indien het motorvermogen in DIN pk is aangegeven, en aan 5,5 indien het motorvermogen in SAE "Gross" pk is aangegeven.

De cijfers 5 en 5,5, vermeld in het eerste lid, worden echter respectievelijk :

1. op 8 en 9 gebracht bij ...;

2. op 2,5 en 2,75 gebracht bij ... .

De formule is ook van toepassing op slepen".

2. Inzake de ontworpen paragraaf 2 geldt dat het niet gebruikelijk is regels te geven door verwijzing naar een Europese richtlijn. Wanneer het, zoals in het onderhavige geval, om een in hoofdzaak technische richtlijn gaat, kan hooguit worden toegestaan dat die richtlijn in een bijlage wordt overgenomen.

Paragraaf 2 dient dus als volgt geredigeerd te worden :

"§ 2. Voor de goedkeuringsaanvragen wordt het motorvermogen gemeten volgens de regels voorgeschreven in bijlage ... ".

Bovendien dient het ontworpen besluit aangevuld te worden met een nieuw artikel 2, luidende :

"Art. 2. Hetzelfde besluit wordt aangevuld met een bijlage (1), luidende : (de voorschriften overnemen van richtlijn 80/1269/C.E.E. van 16 december 1980, waarnaar in het onderhavige geval verwezen wordt)".

---

(1) De tekst aanvullen met het nummer van de bijlage.

De artikelen 2 en 3 worden dan de artikelen 3 en 4.

Artikel 3 (dat artikel 4 wordt).

Men schrijve :

"Art. 4. Onze Minister van Verkeerswezen is belast met de uitvoering van dit besluit.

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
Y. BOUCQUEY,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

LE GREFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De H. C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, staatsraden,
Y. BOUCQUEY,

J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,
F. DELPEREE,

Mevrouw : J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opge-steld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.